

РОЛЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ

В статье рассматривается роль лингвокультурологической компетенции в обучении японскому языку. Подчеркивается, что существенную роль в интенсификации формирования данной компетенции играет личность преподавателя. На втором этапе разработанной модели согласно концепции билингвального обучения рассматриваются японские, русские и якутские пословицы.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, лингвокультурологическая компетенция, педагогическое общение.

На современном этапе образование в России становится органической частью мирового образовательного процесса вследствие глобализации и интеграции мирового сообщества. Результатом образования в области иностранных языков должна явиться сформированная вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации [Гальскова, Гез, 2004. С. 65]. Большой вклад в исследование межкультурного подхода к обучению иностранному языку вносят такие ученые, как И. И. Халеева, Т. К. Цветкова, Т. Г. Грушевицкая, Н. Д. Гальскова, В. В. Сафонова, С. Г. Тер-Минасова, А. П. Садохин и др.

Межкультурную коммуникацию вслед за И. И. Халеевой мы рассматриваем как процесс общения (вербального и невербального) между коммуникантами, являющимися носителями разных культур и языков, или иначе – совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам и языкам [Халеева, 1999. С. 45].

Проблема взаимодействия таких понятий, как национальность, язык, культура, рассматривалась многими учеными-лингвистами начиная с В. Гумбольдта, который говорил об определяющем воздействии языка на духовное развитие народа [Маслова, 2004. С. 56]. А. А. Потебня, П. М. Милюков и современные ученые-методисты Л. В. Щерба, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова, Н. М. Шанский и др. рассматривают язык как главную черту, определяющую национальность.

Основатели концепции лингвострановедения Верещагин и Костомаров подчеркивают, что, усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком [Верещагин, Костомаров, 1990. С. 4]. По В. В. Воробьеву, лингвокультурология, ее сопоставительный аспект, предполагает изучение выраженной в языке национальной культуры, обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации представителей конкретных языков и культур [Воробьев, 1997. С. 32]. Отсюда следует, что изучать иностранный язык нужно не только как языковой код, но и как источник сведений о национальной культуре народа – носителя изучаемого языка.

Таким образом, социальный заказ общества в современных условиях обуславливает необходимость формирования лингвокультурологической компетенции будущего учителя иностранного языка в качестве одной из основных целей обучения иностранным языкам. Лингвокультурологическую компетенцию вслед за И. Б. Игнатовой, Л. А. Киселевой, Р. М. Теремовой и др. мы рассматриваем как совокупность знаний, навыков, умений и личностных качеств, приобретаемых в процессе освоения системы культурных ценностей, выраженной в языке и регулирующей коммуникативное поведение носителей этого языка [Башурина, 2005. С. 58].

Существенную роль в интенсификации формирования лингвокультурологической компетенции играет личность преподавателя. На первый план выходит высокий уровень его собственной компетентности и ряд личностных качеств, определяющих эффективность педагогического общения: уважение, терпимость к непохожести собеседника, способность понимать его психологическое состояние, сопереживать ему. Вслед за И. А. Зимней рассматриваем педагогическое общение как форму учебного взаимодействия, сотрудничества учителя и учеников. Педагогическое общение есть аксиально-релятивное личностно и социально ориентированное взаимодействие. Педагогическое общение реализует одновременно коммуникативную, перцептивную и интерактивную функции, используя при этом всю совокупность вербальных, изобразительных, символических и кинетических средств [Зимняя, 1999. С. 67].

Анализ опыта обучения иноязычной культуре в отечественной и зарубежной психолого-педагогической литературе позволил определить, что формирование лингвокультурологической компетенции учителя японского языка в контексте педагогического общения будет успешным, если оно осуществляется посредством усвоения лингвокультурологических знаний, введением анализа особенностей общения и поведения носителей японского языка и культуры, моделированием ситуаций межкультурного общения в японской культуре и формированием отношения к миру через призму японской культуры, если оно осуществляется в контексте целостного взаимосвязанного урочного и внеурочного педагогического общения, если процесс формирования лингвокультурологической компетенции осознается самими студентами как необходимое профессиональное качество будущего учителя японского языка.

Нами была разработана педагогическая модель по теме исследования, которая включает в себя три этапа: мотивационно-побудительный, аналитико-синтетический и реализующе-контрольный. На первом этапе происходит формирование лингвокультурологических знаний и их первичное закрепление с опорой на социокультурный контекст на уровне усвоения знаний. Для преодоления типичных ошибок (языковых и речевых) проводится контрастивный лингвистический анализ, используются перцептивно-репродуктивные упражнения (языковые): презентация, имитация, подстановка, трансформация.

На втором этапе формируются лингвокультурологические навыки в учебной и внеучебной деятельности с опорой на социокультурный контекст на уровне формирования навыков. Для преодоления типичных социокультурных ошибок проводится компаративно-культуроведческий анализ, используются репродуктивно-продуктивные упражнения (предречевые): чтение текста, вопрос / ответ по тексту, репродукция текстов, пересказ с модификациями, обсуждение текста.

На втором этапе нашей модели мы формируем лингвокультурологические навыки у обучающихся, изучая пословицы и поговорки на японском, русском и якутском языках, в которых отражены стереотипы общения и ценностные установки носителей языка (см. таблицу ниже). Введение компаративного анализа повышает уровень интереса студентов к языку и целенаправленно формирует лингвокультурологическую компетенцию, являющуюся необходимым условием для вторичной языковой личности, так как мы опираемся на осознание значимости культуры и языка, рассматривая обучение иностранному языку как приобщение к иноязычной культуре, процесс сопоставления с иноязычной культурой и глубокое осмысление собственной культуры [Фомин, 1987. С. 34].

Пословица и перевод			Примечание
японский язык (Я3)	русский язык (Я2)	якутский язык (Я1)	
雨だれ石をうがつ Amadare ishi o ugatsu. Капля дождя камень точит.	Капля камень точит.	Отонноотоххо онноо5ор оноойук туолар, улэлээтэххэ улэ бутэр. Собрать по яголке – посудина наполняется, поработать – работа кончается.	Трудолюбие. Целенаправленные действия, даже маленькие, приводят к результату. В Я2 и Я3 образы совпадают – капля, камень – природное явление; в Я1 – действия человека.
朝置きは三文得 Nayaoki wa sammon no toku. Раннее вставание приносит три мона (монетки) прибыли.	Кто рано встает, тому бог подает.	Эрдэ турбут чыычаах тумсун соттор, хойутаан турбут чыычаах харабын хастар. Рано вставшая птичка клюв потирает, а поздно вставшая – в глазах копает.	Трудолюбие. Рано встающий человек ко всему успеет, а ленивый все пропустит. Образы в Я3 – человек и деньги, в Я2 – человек и бог. В Я3 – ранняя птичка чистит клюв, так как поела, а опоздавшая вытирает слезы.
学問に近道なし Gakumon ni chikamichi nashi. В науку коротких путей нет.	Ученье – свет, а неученье – тьма.	Уёрэни – син биир суруугу утары эрдинэр кэриэтэ. Учиться – это подобно тому, как плыть против течения.	Учиться трудно, но необходимо.
智者も千慮に一失あり Chisya mo senryo ni isshitsu ari. И мудрец 1 раз на 1000 ошибается.	На всякого мудреца довольно простоты.	Сүһүөхтээх бүдүрүйбэт буолбат, тыллаах кэлэ5эйдээбэт буолбат, харахтаах чыпчылыйбат буолбат. Не бывает того, чтобы имеющие ноги не спотыкались, говорящие не проговаривались, зрячие не мигали.	Даже умный человек может ошибиться. Образы в Я2 и Я3 совпадают – мудрец. В Я1 – человек, который не может не делать обычных вещей, таких как моргание, например.
虎は死して皮を残し、人は死して名を残す Tora wa shishite kawa wo nokoshi, hito wa shishite na wo pokosu. От тигра остается шкура, а от человека – имя.	После смерти о человеке судят вернее.	Сордон ёллё5унэ тииһэ хаалар, киһи ёллё5унэ аата хаалар. Если погибнет щука – останутся её зубы, если умрет человек – останется его имя.	Надо достойно прожить жизнь, чтобы оставить после себя хорошую память. В Я3 – образ тигра и его шкура соотносятся с человеком и его именем, в Я2 – человек, в Я1 – щука, её зубы соотносятся с человеком и его именем.
亀の甲より年の劫 Kame no ko: yori toshi no ko: Долгий (жизненный) опыт надежнее панциря черепахи.	Мудрость приходит с годами.	Кырдыбаһы матабаба хаалаан сылдьан субэлэтин. Носите с собой старца в суме и спрашивайте у него совета.	Уважение к старшим. В Я1 старик такой старый, что даже не может ходить. В Я3 – мудрость старших крепче твердого панциря черепахи.

Третий этап формирует лингвокультурологические умения в учебной и внеучебной деятельности с опорой на социокультурный контекст на уровне реализации умений. Студентам предлагаются креативно-продуктивные упражнения (речевые): организация ролевых, деловых игр, презентация проектов, свободная дискуссия. В результате реализации данной модели формирования лингвокультурологической компетенции будущего учителя японского языка в контексте педагогического общения формируется межкультурно ориентированная личность, главными характеристиками которой являются уважение ко всем культурам, понимание мыслей, чувств, поведения представителей других культур, толерантность, восприимчивость к новому.

Список литературы

Башурина Д. И. Формирование лингвокультурологической компетенции иностранных студентов-филологов при изучении русских паремий: Дис. ... д-ра филол. наук. Белгород, 2005. 248 с.

Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.

Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.

Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004. 334 с.

Зимняя И. А. Педагогическая психология. Ростов н/Д: Феникс, 1999. 219 с.

Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2004. 204 с.

Фомин М. М. Сопоставительный анализ лексико-грамматических систем английского, русского и якутского языков. Якутск: Изд-во ЯГУ, 1987. 82 с.

Халеева И. И. Актуальные проблемы обучения межкультурной коммуникации: Сб. науч. тр. М.: МГЛУ, 1999. 199 с.

Материал поступил в редколлегию 01.04.2010

Sardana K. Efimova

THE IMPORTANCE OF LINGUAL-CULTURAL COMPETENCE IN TEACHING OF JAPANESE

The paper is about the importance of lingual-cultural competence in teaching of Japanese. Also it's underlined the teacher himself plays an important role in forming of lingual-cultural competence. At the second phase of the forming model Japanese, Russian and Yakutian proverbs are analysed.

Keywords: intercultural communication, lingual-cultural competence, pedagogical communication.